Prosjektbeskrivelse. Fjerde utkast.

Emneområdet mitt vil være migrasjonens og diasporaens erfaringer i en skandinavisk kontekst. I 2013 ga danske Yahya Hassan og svenske Athena Farrokhzad ut hver sin debutsamlingen. Verkene har mye til felles, men er også svært ulike. De inneholder begge skildringer fra migrasjonsfamilier og tematiserer aspekter ved det multikulturelle Skandinavia.

Jeg vil undersøke hvordan disse diktverkene er politisk virksomme i kraft av form og språk. Hvordan kommer migrasjonserfaringer til uttrykk i litteraturen og hvordan kan de eventuelt fungere politisk?

De to verkene skiller seg i form og innhold. De interessante aspektene ved Yahya Hassans diktverk beror i følge min lesning på det innholdsmessige. Beskrivelsene av vold og det vanskelige oppvekstmiljøet til dikter-jeget gir diktene kraft og formidler sider ved et miljø som er vanskelig å snakke om i det som skal være et inkluderende, flerkulturelt samfunn.

Der Yahya Hassan skriver mer eksplisitt om fysisk vold undersøker *Vitsvit* den skjulte volden som ligger i selve språket diktet må bruke. Det er dette jeg synes er interessant og derfor jeg vil legge hovedfokuset på *Vitsvit* som jeg opplever som mer kompleks, både formmessig og innholdsmessig.

*Vitsvit* er et kor av stemmer. Dikter-jeget kommer bare direkte til uttrykk i begynnelsen av verket. Etter det er det de ulike familiemedlemmenes stemmer som trer frem som direkte sitater presentert av dikter-jeget. De ulike stemmene stilles opp mot hverandre og ulike erfaringer knyttet til migrasjon kommer til uttrykk. Stemmene kjemper om hvilken versjon av historien som skal fortelles av dikter-jeget som selv forblir taust. Denne flerstemtheten gjør dikter-jegets stilhet til et virkemiddel. Flerstemtheten gir et nivå til teksten som jeg synes er interessant å undersøke opp mot Hassans enstemmige verk.

”Min bror sa: Det enda språk du kan fördöma förgripelsen på är förgriparens språk

och förgriparens språk är ett språk som uppfanns för att rättfärdiga förgripelsen”

Som utdraget sier er selve språket politisk slik litteraturen også er det fordi dens bestanddeler er språk.

Dette litt kitch-aktige sitatet demonstrerer også hvordan *Vitsvit* bruker intertekstualitet som virkemidler. Utsagnet virker kjent for oss. Verkets intertekstualitet setter globaliseringen i dialog med den subjektive erfaringen til familiemedlemmene. Dette er interessant å undersøke i forbindelse med hvordan migrasjonserfaringene kommer til uttrykk i et skandinavisk ”hvitt” språk.

Jeget i *Vitsvit* fungerer som et fremstillende medium. Samtidig fremstilles jeget gjennom familiestemmenes påbud og tiltaleformen ”du”. Jeget er et talerør for de andre stemmene, men er selv for det meste taust. Det å være taus, å ikke si noe er også en måte å si noe på. Stilhet eller fravær av språk er dermed også et aspekt ved det poetiske språket. Hva kommer til uttrykk gjennom tausheten til jeget i *Vitsvit*? Ved å vise frem det som er synlig og stille spørsmål ved dets selvfølgelighet eller normalitet bringer diktverket frem det som er usynliggjort. Det er her jeg tror litteraturen blir politisk virksom og dette jeg vil undersøke nærmere.

Yahya Hassan *Digte* har som kontrast et sterkt og insisterende jeg gjennom hele verket. Er jeg som også knytter seg til forfatteren som historisk person. Tittelen på diktverket kan leses som ”Yahya Hassan”. Beskrivelsen på baksiden av omslaget viser til forfatteren, men beskriver samtidig hva diktverket handler om, nemlig oppveksten til en dansk-palestinsk gutt. ”Yahya Hassan, født 1995. Statløs palæstinenser med dansk pas.”

Yahya Hassan har selv nevnt Knausgård som en av sine litterære forbilder. (Finn kilde) og hans dikt er en del av den selvfremstillende litterære tradisjonen. Skildringene av ham selv, familien og det innvandrermiljøet han vokser opp i er for det aller meste negative. Slik det kommer frem i diktverket synes jeg det viser til hvordan den herskende oppfatningen (kolonialisme) er med på å forme det ”koloniserte” subjektet. Den herskende negative oppfatningen av den kriminelle innvandreren internaliseres av innvandreren selv. Yahya Hassan er selv klar over denne mekanismen som synliggjøres i diktverket. (Finn eksempel) Spørsmålet er hvilken politisk funksjon denne synliggjøringen får. I Yahya Hassan skrives han av samfunnet samtidig som han skriver seg selv, er han helt i diskursen vold?

Diktverket til Hassan er også formbevisst. Hele verket er skrevet i versaler og uten strofeinndeling. Versalene gjør diktene påtrengende og ropende. I likhet med *Vitsvit* har Hassans diktverk episke trekk. Diktverket er bruddstykker som gir en sammenhengende fortelling.

Individualitet og fellesskap. Identitet.

Inskripsjonen av de ytre forholdene på subjektet. Hvitheten. Jeget i *Vitsvit* trekker seg tilbake. Jeget i Hassan trenger seg frem. Balansen mellom det synlige og det usynlige.

Verkene viser en uforsonlighet og en mistenkeliggjørelse av skriftens brukbarhet.

Opplever verken tilhørighet i Skandinavia eller en følelse av opprinnelse i Midtøsten.

De to verkene stiller hvithet opp som det tilsynelatende normale. Dermed vises hvitheten frem som kunstig. Hvithet som en metafor for den skandinaviske konteksten.

Undersøker skyld og skam knyttet til kulturell identitet

Teoretisk ramme

”Politisk” viser her til hvordan Jacques Rancière forstår begrepet. I kapittelet ”The Politics of Literature” i *Dissensus* hevder han at «literature ”does” politics as literature- that theres is a specific link between politics as a definite way of doing and literature as a definite practice of writing.» (Rancière 2010, s. 152). Svært forenklet forklart er politikk for Rancière de praksisene og oppfatningene som former vår felles verden. Politikk, hevder han, er oppdelingen av det som kan sanses, det som kan synes og det som kan sies. Altså de mekanismene som distribuerer det sanselige som gjør at vi kan oppfatte en felles verden, det som lar noe komme til uttrykk og noe annet ikke. Litteraturen er med på å oppdele dette sanselige.

Bibliografi

Primærlitteratur

Farrokhzad, Athena (2013) *Vitsvit* Albert Bonniers Förlag

Hassan, Yahya (2013) *Digte* Gyldendal

Sekundær

Rancière, Jacques (2010) *Dissensus: on politics and aesthetics.* Continuum International Publishing Group. Redigert og oversatt av Steven Corcoran.